



会員の皆様におかれましては益々ご清祥のこととお喜び申し上げます。平素は理事会の活動にご理解ご協力をいただきまして誠にありがとうございます。会報 69 号をお届けします。学会のインターネットサイトもご覧ください。

<http://sjdf.org/>

Le Conseil d'administration tient à remercier chacun des membres de la SJDF pour son soutien et sa participation sans faille à ses activités. Voici la livraison n° 69 du bulletin biannuel de la SJDF que vous pouvez également retrouver sur notre site à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/>

■ Bonjour de la présidente

古石篤子

今年も暑い夏がきました。会員の皆様にはお元気でご活躍のことと思います。

さて、すでに新聞などでごぞんじかと思いますが、今年の 4 月 8 日に自民党教育再生実行本部が「英語教育の抜本的改革」と称して大学受験資格や卒業要件として TOEFL 等の利用を提言して以来、経済界からの矢継ぎ早の提案も相まって、英語教育界内部にさえも危機感が募っています。英語一極集中、おまけにスキル獲得に矮小化され、いったいこの国の外国語教育はどこにいこうとしているのでしょうか。

そのようななか、日本におけるフランス語教育の意義、内容、方法などをともに考える会を、日本独文学会ドイツ語教育部門と一緒に 8 月上旬に開催することになりました。これは長い目で見て、日本の中等教育に英語以外の外国語を第二外国語として導入を図る動きの第一歩です。

現在文科省の「外国語」の学習指導要領としては英語のものしかありません。以前にあったフランス語やドイツ語のものは 1998 年以降、「英語に準ずる」として消えてしまいました。この会をきっかけに、私たちとしては関連学会と協力して、できることから地道に準備をしていきたいと考えます。一方大学でのフランス語教育はますます厳しい状況になってきている印象を受けます。教員のポスト削減や、「5 年雇い止め」等、心配の種はつきません。皆様からの情報をお寄せいただき、学会として何かできることはないか考えたいと思います。

Un mot de la présidente

Atsuko KOISHI

Depuis que le Comité exécutif pour la revitalisation de l'éducation du Parti Libéral Démocrate a présenté, le 8 avril dernier, son projet de « Réforme fondamentale de l'enseignement de l'anglais » comprenant l'idée de la mise en valeur du TOEFL, un sentiment de crise s'est largement répandu même au sein du milieu des professeurs d'anglais. On se demande où va l'enseignement des langues étrangères de ce pays avec ce « monolinguisme » anglais poussé à l'extrême et la course aux « skills ».

C'est dans cette situation un peu fiévreuse que nous avons proposé, avec nos homologues germanophones, une séance de travail début août afin de réfléchir sur les objectifs, le contenu et la méthodologie de nos langues respectives au Japon, ceci dans le but de nous

préparer pour le jour où ces langues seront introduites comme deuxième langue étrangère dans le programme de l'enseignement secondaire. Etant donné que le programme d'enseignement du français ainsi que celui de l'allemand ont disparu depuis 1998 après avoir été assimilés à celui de l'anglais.

D'autre part, l'enseignement du français dans les universités se trouve dans une situation de plus en plus difficile avec les suppressions de postes et ce risque de « cessation d'embauche au bout de 5 ans ». Tenez-nous au courant de vos situations. Et de ce que nous pourrions faire en tant que *gakkai* ?

大会のお知らせ

Informations sur les Congrès

■ 2013 年度春季大会報告

Bilan du Congrès de Printemps 2013

2013 年度春季大会は、5 月 31 日 (金)、6 月 1 日 (土) の 2 日間にわたり、国際基督教大学にて開催され、126 名 (内、非会員 12 名) の参加がありました。この大会では、「複言語教育と世界のフランコフォニー：日本のフランス語教育への視点」というテーマのもと、特別講演 1、ターブルロンド 1、特別報告 2、研究発表 9 が行われました。31 日は総会に続き、リエージュ大学の Jean-Marie KLINKENBERG 氏より「Des études françaises aux études francophones : un virage délicat à négocier」のタイトルで特別講演があり、その後「多言語共生と言語教育：ベルギー、スイス、ケベック (Comment les langues peuvent-elles vivre ensemble ? Une approche comparatiste de la Belgique, de la Suisse et du Québec)」と題されたターブルロンドが三浦信孝前会長 (中央大学) の司会により進められ、議論を深めました。続いて KLINKENBERG 氏により 2016 年にリエージュで開催される FIPF 世界大会の紹介がなされました。夜の懇親会ではフランス大使館文化部 Maxime PIERRE 氏が今年日本を離れるため、感謝の品の贈呈もあり、60 名程度の参加者とともに楽しいひと時を過ごしました。翌 1 日午前には 9 件の研究発表があり、その後、秋季大会を共催する韓国フランス語フランス文学教育学会 (SCCELLF) を代表して Hang-Doek CHO 氏 (スミヨン女子大学) より「Méthode d'enseignement du français centré sur les apprenants」というタイトルで特別報告がありました。春季大会終了後、研修ワークショップが今年初めて開催されました (「協同学習ワークショップ：「ジグソー法」と「LTD 話し合い学習法」」ファシリテーター：岩田好司先生 (久留米大学外国語教育研究所))。27 名の参加者を得て、とても好評でしたので、来年以降も継続される予定です。

Le Congrès de printemps 2013 a eu lieu les 31 mai et 1^{er} juin à l'Université Chrétienne Internationale (ICU). Il a réuni 114

adhérents de la SJDF et 12 non-adhérents. Au programme figuraient une conférence plénière, une table ronde, deux communications spéciales et neuf communications qui ont offert l'occasion aux participants d'engager des réflexions sur le thème principal de ce congrès : « *Éducation plurilingue et francophonie dans le monde : Quels éclairages sociolinguistiques et didactiques pour le français au Japon* ». Lors de la première journée, après l'Assemblée générale, M. Jean-Marie KLINKENBERG de l'Université de Liège s'est exprimé sur le thème : « *Des études françaises aux études francophones : un virage délicat à négocier* ». Cette discussion a été approfondie par la table ronde intitulée « *Comment les langues peuvent-elles vivre ensemble ? Une approche comparatiste de la Belgique, de la Suisse et du Québec* » et présidée par M. Nobutaka MIURA de l'Université Chuo. Après la table ronde, M. KLINKENBERG a présenté le congrès mondial 2016 de la FIFP à Liège. Cette journée s'est achevée par une soirée amicale à laquelle a pris part une soixantaine de personnes et où la SJDF a invité M. Maxime Pierre, attaché linguistique de l'Ambassade de France en le remerciant pour sa contribution précieuse et constante aux activités de la SJDF. Le lendemain a été marqué par la présentation de neuf communications et par la communication spéciale « *Méthode d'enseignement du français centré sur les apprenants* » de M. Hang-Doek CHO (Université féminine Sookmyung), représentant de la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCELLF) qui organise le congrès d'automne à Séoul en collaboration avec notre société. Cette année un atelier-formation s'est tenu ("L'approche coopérative : « Jigsaw » et « LTD »"), animé par IWATA Yoshinori, de l'Institut en éducation des langues étrangères, Université de Kurume) pour la première fois à la suite du Congrès de printemps ; il a réuni 27 participants. Cette première expérience a été appréciée de tous et sera probablement reconduite ultérieurement.

■ 2013 年度秋季大会のお知らせ

Le Congrès d'automne 2013

これまで日本フランス語教育学会では、秋季大会を東京以外の都市で開催してきましたが、このたび韓国フランス語フランス文学教育学会と共催のもとに、Perspectives et enjeux de l'enseignement du français en Asie をテーマとする国際共催大会を2013年10月18日、19日に国立ソウル大学にて開催します。

研究発表の申し込みは既に締め切られましたが、大会参加を希望する方は次のアドレス(scelf2013@gmail.com)に、氏名、所属、連絡先をお送り下さい。またホテルの紹介を希望する方は、メールにその旨をお書き下さい。

大会参加費は30000ウォンで、これは昼食2回分ならびに1回の懇親会の費用を含みます。10月20日(日)の午前中、バスによるソウル市内観光(無料)があります。希望者は大会委員会にお申し込み下さい。

共催学会の論文集について、大会委員会では現在検討中です。詳細は決定次第、学会サイトやメーリングリストにて通知します。

La SJDF a le plaisir de vous annoncer le congrès international conjoint avec la Société Coréenne de l'Enseignement de la Langue et de la Littérature Française (SCELLF), sous le thème de « Perspectives et enjeux de l'enseignement du français en Asie », qui aura lieu les 18 et 19 octobre 2013, à l'Université Nationale de Séoul.

La communication étant déjà cloturée, les membres désireux d'y participer sont invités à envoyer un message au comité d'organisation (scelf2013@gmail.com), avec votre nom, institution d'établissement, et adresse. L'excursion en bus pour visiter la ville de Séoul sera organisé gracieusement dans la matinée du dimanche, le 20 octobre. Vous êtes priés de contacter au comité d'organisation.

Le frais de participation au congrès est prévu pour 30.000 wons, ce qui couvre les deux déjeuners et une soirée amicale.

Les actes du congrès sont en train d'étudier la modalité de publication, et les informations complémentaires seront publiées dans le site et la liste de diffusion de la SJDF dès que possible.

以下、韓国フランス語フランス文学教育学会大会委員会からの連絡事項もご参照下さい。

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs les intervenant(e)s,

Les organisateurs du colloque sont fiers de vous annoncer qu'une visite guidée (gratuite) de la ville de Séoul est prévue pour la journée du dimanche 20 octobre 2013.

Par ailleurs, nous proposons une aide (non financière mais pratique) aux intervenants qui ont quelques difficultés à trouver un hôtel. Nous pouvons réserver des chambres à l'occidentale (max. 150.000 wons) ou bien à la coréenne (85.500 wons et pouvant facilement accueillir 2 personnes). Les prix incluent déjà une remise de 10%. Veuillez seulement nous préciser le type d'hébergement souhaité tout en sachant qu'au vu du nombre limité des chambres, nous ne pourrions peut-être pas satisfaire totalement vos demandes. Nous sollicitons bien évidemment votre compréhension.

Enfin, nous rappelons que la date-limite d'envoi des textes (pré-acte) est jusqu'au 30 août. Le nombre d'intervenants au colloque étant conséquent, nous vous demanderons de ne pas dépasser les 1450 mots (environ 4 pages).

Informations relatives au colloque

- Venir au lieu du colloque

Depuis l'aéroport d'Incheon, le moyen le plus économique pour venir jusqu'au lieu du colloque, qui se trouve à l'Université nationale de Séoul, est de prendre la navette 6017 (Gate 6B ou 13B) qui vous déposera, à son terminus, à la Hoam Faculty House, qui est l'hôtel le plus proche du campus. Il faut compter 15 000 wons ainsi qu'une bonne heure pour arriver à bon port. En taxi, la

course s'élève à 60.000 wons ; les taxis de luxe (de couleur noire), 80.000 wons.

Depuis l'aéroport de Gimpo, il faut prendre la navette 6003 (10.000 wons) à la « Bus Terminal # 6 ». La navette, à son terminus, vous déposera à l'entrée principale de L'université. De là, prendre le taxi pour regagner la House Faculty House.

Adresse de l'Université nationale de Séoul :

- 1 Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul 157-742

Adresse de la Hoam Faculty House :

- SNU Hoam Faculty House 239-1 Nakseondae-Dong, Gwanak-Gu, Seoul, Korea 151-057

Adresse du colloque : (A venir)

Se loger : Nous vous recommandons fortement de loger à la Hoam Faculty House qui est l'hôtel de l'université. Le personnel parle anglais et pourra facilement vous renseigner sur l'université, le colloque voire sur les bonnes opportunités touristiques du pays. L'établissement possède un restaurant qui sert aussi bien la cuisine coréenne qu'occidentale. De l'hôtel, il faut compter 10 minutes à pied ou bien 3 minutes en bus (bus vert n°2, moins de 1000 wons) jusqu'au lieu du colloque.

Quelques liens :

Aéroport international d'Incheon : www.airport.kr/eng/

Aéroport international de Gimpo :

<http://www.airport.co.kr/mbs/gimpoeng/>

Hoam Faculty House :

<http://www.hoam.ac.kr/eng/>

Université nationale de Séoul :

<http://www.useoul.edu/index.html>

Office nationale du Tourisme coréen :

<http://french.visitkorea.or.kr/fre/index.kto>

総会のお知らせ

Informations sur l'Assemblée générale

■ 2013 年度定例総会報告 Assemblée générale 2013

議長 : 高瀬智子氏 (明治大学)

Présidente de séance : Mme Tomoko TAKASE (Université Meiji)

○審議事項 Sujets de discussion

- 1) 2012 年度活動報告 Rapport d'activités pour l'année 2012
- 2) 2012 年度決算報告 Bilan financier pour l'année 2012
- 3) 2012 年度会計監査報告 Rapport du commissaire aux comptes pour l'année 2012
- 4) 2013 年度活動方針 Programme d'activités pour l'année 2013
- 5) 2013 年度予算案 Budget prévisionnel pour l'année 2013
- 6) 2013 年度監査役の選出 Élection des commissaires aux comptes pour l'année 2013
- 7) 細則第 17 条③により欠員が生じた場合の補充理事の選出 (1 名) En vertu de l'article 17 ③ du Règlement

d'application, élection d'un nouveau membre du Conseil d'administration en raison de la vacance d'un siège

○報告事項 Informations

- 1) 2012 年度 SJDF 賞の受賞者 Annonce du nom des lauréats du Prix de la SJDF 2012
- 2) 2012 年度国内教員研修収支報告 Bilan financier pour le stage de mars pour l'année 2012
- 3) 学会誌編集委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de rédaction de la RJDF
- 4) フランコフォニー委員会の活動報告 Rapport d'activités du Comité de la francophonie
- 5) 2017 年の第 4 回 FIPF アジア太平洋委員会大会の日本開催立候補 Candidature à l'organisation au Japon du 4^{ème} Congrès de la Commission pour l'Asie-Pacifique (CAP) de la FIPF en 2017
- 6) 2013 年度幹事長の紹介 Secrétaire général pour l'année 2013
- 7) 2013 年度秋季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès d'automne 2013
- 8) 2014 年度春季大会開催日・会場 Lieu et date du congrès de printemps 2014
- 9) その他 (非常勤講師の雇止めへの対応の件について) Divers (Au sujet de la position à adopter face aux nouvelles dispositions du droit du travail japonais qui impliquent la non-reconduction du contrat de travail des professeurs-vacataires après 5 ans passés au sein d'un même établissement)

SJDF 奨励賞のお知らせ Informations sur le Prix de la SJDF

■ 第一回SJDF奨励賞受賞者のお知らせ

Annnonce des lauréats du Prix de la SJDF 2013

第一回SJDF奨励賞の受賞者は、厳正な審査の結果、論文部門、発表部門、それぞれ以下のように決定しました。

論文部門 Jean-François Graziani氏 (京都大学) 受賞対象論文 « Les Japonais sont-ils les Français de l'Extrême-Orient ? Statut du Japon et légitimation de l'impérialisme linguistique dans le cours de Colonisation pratique et comparée de Paul Vibert » (学会誌第七号掲載)

発表部門 : Emmanuel Antier氏 (金沢大学) 受賞対象発表« Pour une réflexion disciplinaire sur l'éthique professionnelle des enseignants de langue-culture » (2012年秋季大会発表 2012年11月11日熊本大学)

両氏への表彰は、2013年度春季大会のおりに行われました。

Pour la première édition du Prix de la SJDF (2013), le jury a choisi, après un examen sévère, les lauréats suivants :

1ère catégorie : articles publiés dans la RJDFM. Jean-François Graziani (Université de Kyoto) pour son article : « Les Japonais sont-ils les Français de l'Extrême-Orient ? Statut du Japon et

légitimation de l'impérialisme linguistique dans le cours de Colonisation pratique et comparée de Paul Vibert » (RJDF, n.7)

2e catégorie: exposés faits aux congrès de printemps et d'automne
M. Emmanuel Antier (Université de Kanazawa) pour sa communication faite au congrès d'automne de Kumamoto (11 novembre 2012) « Pour une réflexion disciplinaire sur l'éthique professionnelle des enseignants de langue-culture »

La remise des prix a eu lieu au congrès de printemps 2013.

学会運営についてのお知らせ

Informations sur le fonctionnement de la Société

■ 学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 mars 2013, notre société comptait 703 membres (677 adhérents individuels, 6 personnes morales et 20 membres bienfaiteurs), contre 711 en 2012.

■ 学会からのお願い Informations pratiques

◇会費納入のお願い : 2013 年度の会費 (8,000 円又は 6,000 円) をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さいますようお願いいたします。

Le secrétariat général invite celles et ceux qui n'auraient pas encore réglé leur cotisation annuelle (8.000 ou 6.000 yen) pour l'année 2013 à le faire rapidement. Numéro de compte : 00120-9-153060
日本フランス語教育学会

◇会費改定のお知らせ **Annonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels.**

2011 年の総会で承認されましたように、2012 年度より、通常会員 (個人) の会費を、以下のように改定させていただいております。

- ・ 通常会員 A (専任教員) 8,000 円
- ・ 通常会員 B (専任教員でない方) 6,000 円

なお、上記以外の会員の年会費は以前のままです。

Après approbation lors de l'Assemblée générale 2011, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・ Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8,000 yen
- ・ Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6,000 yen

yen

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

◇住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

◇委員会・大会運営参加のお願い

Les 6 comités (de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information et de conception et d'organisation des congrès) invitent tous les membres

désirant prendre part aux activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute offre de participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre qui désire consulter les comptes rendus des réunions du Conseil d'administration peut s'adresser au secrétariat.

各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. (fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>)

■ フランス政府給費留学生募集と新しいフランス語能力評価について

Concours des bourses du gouvernement français : ouverture de la campagne de recrutement et nouvelles modalités de sélection

L'Ambassade de France a annoncé en début juillet le lancement de la campagne des BGF. Suite à la réforme des modalités de sélection annoncée en juin de l'an dernier (disparition des épreuves écrites) et aux discussions entreprises par la SJDF en concertation avec la SJLLF, l'Ambassade a annoncé que les candidats aux bourses culturelles devraient avoir atteint, selon les spécialités, un niveau B2 ou B1, attesté par l'obtention du DELF/DALF ou du TCF. Par ailleurs, le niveau de langue, en fonction des résultats à ces examens et test, interviendra dans l'évaluation des candidats. La SJDF se réjouit de ces efforts du service culturel de l'Ambassade de France pour pallier la disparition subite des épreuves écrites et réintroduire sous cette forme une réelle évaluation des compétences linguistiques des candidats.

On pourra trouver sur le site de l'Ambassade à l'adresse suivante les informations précises sur les exigences linguistiques et leur prise en compte dans l'évaluation des candidats aux BGF :

http://www.science-japon.org/bgf/Eval_FR.pdf

http://www.science-japon.org/bgf/Eval_langue_JP.pdf

On trouvera par ailleurs les informations générales sur les BGF à l'adresse suivante :

<http://www.science-japon.org/bgf/>

■ 日本人の学生ビザ取得手続きの簡略化

Nouvelles dispositions pour les visas étudiant

SJDF は、昨年より会員の皆様から寄せられてきた学生ビザ取得手続きに関する多くの苦情を大使館 (領事部 & CampusFrance) に伝え、改善を要求して参りましたが、その一部に改善が見られました。日本人の学生ビザ取得の手続きを簡素化するための公式発表につきましては、以下の大使館のサイトをご覧ください。

http://www.ambafrance-jp.org/IMG/pdf/-_ -1.pdf

De nouvelles dispositions ont été mises en place pour faciliter les procédures de demande de visa étudiant. Vous en saurez davantage en lisant le communiqué en ligne sur le site de l'ambassade de France :

http://www.ambafrance-jp.org/IMG/pdf/Communique_etudiants-FR.pdf

研究会等のお知らせ
Informations sur les différentes activités
pédagogiques

■ **初の仏独合同勉強会開催！**

8月11日(日)10時半～16時半まで、慶應義塾大学日吉キャンパスにおいて、本学会と日本独文学会ドイツ語教育部会と初の合同勉強会が開催されました。猛暑のなか集まったフランス語20名、ドイツ語11名の参加者は、當作靖彦講師のもと、『外国語学習のめやす』(TJF発行)の仏独語教育への応用可能性を含め、日本におけるフランス語教育・ドイツ語教育の理念や学習目標について議論を交わしました。合同勉強会は今後も継続されることになりました。

■ **XXVIIe Journée Pédagogique de Dokkyo le 8 décembre 2013**

Partager nos expériences de classe, réfléchir ensemble sur notre pratique pédagogique, proposer et échanger nos techniques de travail : tels sont les objectifs de cette Journée Pédagogique. Les participants pourront choisir, parmi les nombreux ateliers proposés, ceux dont les thèmes se rapprochent le plus de leurs préoccupations actuelles.

Le thème principal de cette année : le français à l'époque d'Internet. Nous souhaitons que la JP de cette année trouve un public encore plus nombreux, pleinement conscient de son rôle à jouer dans la défense et l'approfondissement de l'enseignement du français au Japon. Si vous souhaitez avoir plus de renseignements, veuillez consulter le site du département de français de Dokkyo : <<http://www.dokkyofrance.com/>> ou adressez-vous au secrétariat de la JP : Journée Pédagogique, « Academic Support Center », Université Dokkyo, Gakuen-cho 1-1, Soka-shi, Saitama 340-0042, tél : 048-946-2036 (Yumi Muraishi), fax : 048-946-2038 courriel : jp2013@ml.dokkyo.ac.jp

Le Comité d'organisation
À bientôt !

■ **Rencontres Pédagogiques du Kansai**
(関西フランス語教育研究会)

Les 27èmes Rencontres Pédagogiques du Kansai se sont déroulées les 29 et 30 mars 2013 à l'Institut français du Japon - Kansai / Osaka.

Cette année, notre solidarité a réuni 141 participants et 37 ateliers principalement articulés autour des deux thèmes : « Conception de l'activité d'apprentissage » et « De Zidane à Racine : quelles cultures enseigner ? », ainsi que 6 ateliers-présentations des

éditeurs-libraires et un atelier-conférence intitulée « Approches plurielles, didactique intégrée et ouverture à la diversité. Les enfants ethnographes en immersion française ».

À noter que le bulletin *Rencontres 27* paraîtra, date symbolique, le 7 juillet 2013.

■ **Péka (Pédagogie を考える会)**

Pédagogie を考える会 (Péka) は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会では、参加者による実践報告や問題提起がなされ、全体で議論することで、テーマについて理解を深めていきます。個人の資格経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているため、原則として会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集 "Études didactiques du FLE au Japon" を毎年5月に刊行しています。2013年度の残りの例会は、9月21日、10月19日、12月21日、2014年2月15日となっています。詳しくは <http://peka-web.sakura.ne.jp/> をご覧ください。

各種委員会からのお知らせ
Informations de la part des comités de la SJDF

学会誌編集委員会からのお知らせ

■ **Comité de rédaction de la revue de la Société**

学会誌編集委員会では、現在、2013年9月の刊行をめざして第8号の編集をすすめています。また、第9号(2014年9月刊行予定)の原稿(論文、研究ノート、実践報告)の締め切りは2013年11月30日です。第8号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告については、原稿の締め切りは2014年3月1日です。詳細については、以下の学会サイトをご覧ください。

http://sjdf.org/publication/documents/instructions_reglements2.html
会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

Appel à contributions pour le numéro 9 Le Comité de rédaction procède actuellement à l'édition du numéro 8 de la *Revue japonaise de didactique du français* (RJDF), dont la publication est prévue en septembre 2013. Ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expérience pédagogique) pour le numéro 9 (publication prévue en septembre 2014) sont priés de nous faire parvenir leur texte définitif avant le 30 novembre 2013. Pour les comptes rendus de lecture et de publication, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers, la date limite de soumission des textes définitifs est fixée au 1er mars 2014. Pour plus d'informations, merci de consulter notre site : http://sjdf.org/publication/documents/instructions_reglements2.html
Nous comptons beaucoup sur votre contribution.

■ 教員養成委員会からのお知らせ

例年の通り3月23日(土)～3月26日(火)までアンスティチュ・フランセ東京にてフランス語教育国内スタージュが行われました。全国より20名の参加者が集まり教授法について学びました。そのうち8名が今夏のCLA(ブザンソン)教員養成スタージュに、また1名がカナダ、ケベック・スタージュに派遣されます。また、国内スタージュは来年も2014年3月中旬ないし下旬にフランスから招聘講師を迎えて開催されます。日程・内容など募集の詳細については秋季大会および学会ホームページにて発表予定です。

2013年度春季大会研究発表報告 Résumé des communications présentées au congrès de printemps 2013

Salle 1

【1】複言語教育に基づく教員養成の試み

大山万容 OYAMA Mayo (京都大学)

小学校教諭を養成する初等教職課程で複言語教育に基づく授業を実施し、その体験によって履修学生の外国語に対する言語意識、言語教育観にどのような変化が生じたかを質的に分析した発表。

複言語主義に基づく教育観では、まず教師が言語の多様性を知り、多様な言語・文化への寛容性を持つことが求められるが、日本の教員養成ではそうした意識を涵養する教育は重視されてこなかった。

大山氏は、教員養成系大学の教職科目担当者の協力を得て、スイスで開発された児童向け「言語への目覚め活動」の課題を学生に体験させ、その事前と事後で質問紙調査を実施し、複言語教育に基づく教授法に対する感想の自由記述を質的に分析した。その結果、学生はこの教授法を経験することによって言語の多様性を発見すると共に、自分の過去の外国語学習を振り返り、学習者の立場により自覚的になることが明らかになった。これは、複言語教育によって言語学習についてより内省的な教員の養成が可能であることを示唆していると言えよう。

「教員養成課程で複言語主義に基づく教授法を体験することによって教職を目指す学生の意識に変化が生じるか」というリサーチ・クエスションは、これまでに論じられていない課題であり、研究の成果が直接に教員養成や教員研修に具体的な示唆をもたらさうという点で今後の展開が期待される。しかし、それだけに、研究の具体的な実施方法(発表者と実際に授業を実施した研究協力者との役割分担、15回の授業の構成、アンケートの実施方法など)が明確にされていない点や、フロアからの質問にもあったが、質的分析におけるコーディングとカテゴリー化のプロセスが発表のなかで十分に説明されていない点などについて、研究の信頼性を担保するためには、より方法的な厳密さが必要とされるだろう。

【2】希望としての初習外国語教育とオルタナティブの可能性

倉館健一 KURADATE Kenichi (慶應義塾大学)

教師が学生に教えるという教育のあり方ははたして自明であるのか。「教える」よりも「学ぶ」を優先する「異なる」教育のあり方、「オルタナティブ」の可能性/必要性を論じた発表。

発表の冒頭で、SUGATA Mitra がインドやイギリスで展開してきた自己学習の試みを TED でプレゼンテーションした映像が紹介された。SUGATA の実験は、コンピューターとインターネットさえあれば子どもは自ら学ぶことができることを明らかにし、これまでの教育概念を根本的に変える、自己学習システムとしての教育の可能性を示唆している。

倉館氏は、情報革命によって顕在化した、この「教える」ことと「学ぶ」ことの関係性の変容を、教育を解放し知性を発動させる「希望」として受け止めることを主張する。

社会構成主義的な知のとらえ方が一般化するなか、学ぶとは教師が学生に知を伝達することではなく、学習者が自分自身のなかで知を発見、構成することであるという学習観が外国語教育/学習の分野にも浸透してきている。この変革は、教室での授業方法の改善や指導スキルの開発といったこれまでの外国語教授法の研究とは次元の違う、教育のあり方そのものの再検討を迫るものである。それは、教師が教示しない学習であり、学生同士が学びあう学習、あるいは共同体が学びの場となる正統的周辺参加論的学習である。

倉館氏はこのオルタナティブの道に知性の解放としての教育行為の可能性を見だし、その文脈における初習外国語教育に豊かな「希望」を展望している。今後、そのオルタナティブな教育における教師の存在意義と役割についてさらに議論が展開することを期待したい。

刺激的な問題提起に満ちた発表であり、日常的に制度的枠組みのなかで授業をすることに慣れてしまっている多くの教員にとって、教えるという行為の意味、教師の存在意義を問い直させる発表であった。

【3】スマートフォンで学ぶ特定目的のためのフランス語 — アプリケーション« Le français diplomatique » 開発 —

高垣由美 TAKAGAKI Yumi (大阪府立大学)

高垣氏が開発し、本年(2013年)5月に一般向けに無償公開した iPhone 向けフランス語学習アプリ« Le français diplomatique »についての実践報告。報告の概要は以下の通り。

1. スマートフォン・アプリ教材の特徴

パソコンを使用する Web ベースの教材と比較して、スマートフォンのアプリ教材は利用者にとってずっと簡便で隙間時間にも気軽に学習ができる。一方で複雑な操作や長時間の使用には向かない。従ってシンプルでかつ繰り返し挑戦する意欲を起させるデザインと内容が必要である。

アプリ開発にはプログラミングの技術が必要であり普通の語学教員が自分で作成することは難しい。業者に委託すると数十万円から数百万円の費用がかかる。フランス語教材というマーケットの性格上、有料アプリにして採算ベースに乗せるのも難しい。

2.«Le français diplomatique»の概要

国際機関で働きたい日本人学習者が、外交フランス語という特定目的のためのフランス語を学ぶためのアプリ。第1章「国旗問題」、第2章「聞き取り問題」、第3章「文法・語彙問題」の3つで構成され、すべて短時間で解けるクイズ形式になっている。外交フランス語特有の語彙を導入すると同時にフランス語学習の観点から過度に特殊で応用の利かない表現は除く等の配慮をしている。

3.補完教材

«Le français diplomatique»はアプリの特性を活かしシンプルな副教材として開発しているので、その補完となるWeb教材も公開しており、今後その内容も充実して行く予定である。

スマートフォン・アプリ教材のメリット、開発上の技術的・費用的課題、今回開発したアプリの概要、今後の展開についてポイントを押さえた明快な報告で、現在あるいはこれからe-Learning教材の開発を考えている人にとって非常に参考になり、多くのヒントを与える内容であった。

[善本孝 Yoshimoto Takashi 白百合女子大学]

Salle 2

初等教育、中等教育、高等教育全体に関する発表で、具体的な、今後の進展につながる質疑応答が行われた。発表の中で出たことばだが、分科会での議論が単なる“犬の遠吠え”に終わらないよう、学会全体として取り組むか、さらに大きな組織の下で、国に働きかけるかなど、具体的な“政策提案”が望まれる。

【1】フランス語学習者の動機づけの特徴：6言語の比較から

堀晋也 HORI Shinya (甲南大学)

大木充 OHKI Mitsuru (元京都大学)

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学)

姫田麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学)

長野督 NAGANO Koh (北海道大学)

6言語(フランス語、ドイツ語、スペイン語、ロシア語、中国語、韓国語)を学ぶ、ほぼ初年度の大学生に対して実施した、2つの動機づけ理論、自己決定理論(動機づけの程度を計る)、期待・価値理論(動機づけの質を調べる)に基づくアンケート(科研費)の考察である。各言語の特徴として、韓国語とロシア語は動機づけが高く、ドイツ語、中国語は逆に動機づけが低く、フランス語、スペイン語がその中間的な位置に来るという結果が報告された。現在記述式回答の分析が進んでいるところで、今後の研究の発展が期待される。

【2】義務教育課程(小学校)における「国際理解教育と複言語教育の必要性

野田四郎 NODA Shiro (京都ノートルダム女子大学)

平成23年に導入された小学校の「外国語教育活動」はじめ、基本的に英語のみの日本の外国語教育の現状が批判され、英語プラス1、「英語・中国語・韓国語・ロシア語・スペイン語・フランス語・ドイツ語」の7カ国語を前提とした複言語教育が提唱された。「複言語教育を受けて初めての国際人」ということばが印象に残る。質疑応答の中で、武蔵大学の多言語・多文化教育の実例や、今回の発表の趣旨を推進するJACTFL (<http://www.jactfl.or.jp>)の紹介もあり、連携の重要性が指摘された。

【3】外国語学習者の態度決定における制度の影響～「必修/選択」をめぐる考察

國枝孝弘 KUNIEDA Takahiro (慶應義塾大学)

古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学)

SFCはこれまでも、高い語学力を持つ学生を短期間で育てる、革新的な外国語教育を進めて来たが、2007年から、総合政策学部は4単位のみ必修、環境情報学部は必修単位なしにしたところ、インテンシブコース等の外国語履修者数が激減したということが報告された。結果として、一部の学生に手厚い教育を施し育成することが出来、カリキュラムとの関連の中で学生の育成目標を明確化することの重要性がわかったという利点もあったが、必修と選択の及ぼす影響に関しての大学あげての実験ということになった。質疑応答の中で、一部必修に戻すという点も紹介され、固定的なカリキュラムに拘泥しないSFCの柔軟な姿勢が示された。

[山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro 日本私学教育研究所]

Salle 3

【1】Haro sur la loi Toubon ! Anglicisation et désir d'anglais dans l'enseignement supérieur en France

Jean-François GRAZIANI (Université de Kyoto)

Faut-il élargir la possibilité d'enseignements dispensés en anglais à l'université, comme le prévoit la loi sur l'enseignement supérieur et la recherche (adoptée le 9 juillet 2013) ? Cette communication se proposait de réfléchir à cette question, dans le contexte d'un débat où la loi Toubon elle-même est parfois présentée comme un "obstacle" à la croissance de l'enseignement supérieur français.

Etayé par de nombreux chiffres, l'exposé a démonté point par point les arguments pro-anglais, montrant qu'une réforme ne changerait pas fondamentalement la situation existante, et que d'ailleurs l'anglais n'était pas vraiment la clé de l'attractivité.

La situation actuelle n'est pas si répulsive que cela : non seulement la loi Toubon (1994) prévoit des exceptions, mais (illégalement) les formations en anglais sont déjà nombreuses

dans les grandes écoles comme à l'université (management, sciences de l'ingénieur). Par ailleurs la France accueille déjà une part notable des étudiants en mobilité internationale (6,3% : 5e place mondiale).

L'exemple de la Suède enfin, qui a développé très tôt des formations en anglais, est révélateur. En effet, après une hausse remarquable, le nombre d'étudiants étrangers en mobilité internationale y a fortement chuté après la fin de la gratuité de l'enseignement supérieur (2010). Or capter ce "marché" (4 millions d'étudiants en 2010, 7 prévus en 2020, issus notamment des "pays émergents") n'a d'intérêt économique que si leurs études sont payantes. L'exemple suédois montre bien les limites d'un tel modèle. Alors, l'objectif réel des contempteurs de la loi Toubon ne serait-il pas plutôt la privatisation de l'enseignement supérieur ?

En conclusion : une communication remarquable traitant méthodiquement, avec un appareil scientifique solide, une question par définition polémique et sensible. Sur ce sujet qui touche de plein fouet la francophonie en général et la raison d'être même de notre métier, chacun a sans doute eu, à l'issue de l'exposé, l'impression d'y voir plus clair.

【 2 】 Analyse des aspects linguistiques et pragmatiques

dans une communication professionnelle : un extrait de *L'invention de la cuisine*

Chien-wen TSAI (Institut de la culture alimentaire de Taïwan)

Cette communication dédiée au français sur objectifs spécifiques (FOS) se proposait de présenter le processus d'élaboration d'un cours destiné à des étudiants de l'Université nationale Kaohsiung de l'hôtellerie et du tourisme (département des arts culinaires occidentaux). Ce cours de 30h de français de la restauration s'adresse à des étudiants de 4e année ayant déjà un acquis de 60h de français (2e langue vivante, étudiée à partir de la 2e année). Un tiers environ des élèves (10 à 15 par classe) se rendront ensuite effectivement en France pour des études professionnelles, un stage, ou un emploi (mais sans pouvoir y bénéficier de cours de FOS).

Afin de préciser les compétences que les apprenants doivent acquérir pour communiquer en milieu professionnel, il est indispensable de recueillir et d'analyser des données authentiques qui pourront servir, dans un deuxième temps, de supports à l'élaboration d'activités didactiques. L'étape présentée ici est l'analyse de discours tenus dans une cuisine professionnelle (restaurant gastronomique), sélectionnés à partir d'une série documentaire : *L'invention de la cuisine* (Paul Lacoste, 2001).

Après retranscription (sans ponctuation) d'extraits du film, l'analyse des contenus linguistiques met notamment en évidence un lexique spécifique (ustensiles, ingrédients...), et les traits caractéristiques de l'oralité (absence de « ne » dans les phrases

négatives...). Quant aux contenus pragmatiques importants, ils concernent par exemple les tours de parole (pauses réduites, fréquence des chevauchements), et des aspects liés aux relations interpersonnelles (proximité, tutoiement, appellatifs familiers...). Ces matériaux de source semi-authentique seront ensuite complétés par l'observation directe d'une cuisine professionnelle.

En conclusion : un exposé très clair décrivant un cas exemplaire de pratique du FOS. Une réflexion basée sur une analyse fine des besoins dans un contexte spécifique, pour un enseignement/apprentissage orienté vers l'action. L'étape suivante, décrivant l'élaboration concrète du matériel pédagogique et la conception des pratiques de classe, promet d'être aussi passionnante.

【 3 】 Quatre ans d'expérience dans le cursus « DDC

français » à l'Université Préfectorale d'Osaka ou comment favoriser la formation d'une communauté d'apprentissage

今中舞衣子 IMANAKA Maiko (Université Osaka-Sangyo)

Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

L'exposé a d'abord montré comment, malgré un contexte global défavorable, le contexte institutionnel local a rendu possible la création du Double Degree Course (DDC). Une convention de coopération conclue avec l'université de Cergy-Pontoise (2003), suivie d'une intensification des liens, a inspiré l'idée d'une spécialité mineure (*fukusenkō*) avec anglais et français. Ensemble de cours de 3e et 4e années destinés à former des étudiants de toutes disciplines capables de s'intégrer à un environnement académique ou quotidien étranger, le DDC permet d'étudier le français pendant 4 ans au lieu de 2, et suscite des pratiques de classes innovantes.

Les cours, sans manuel, valorisant les compétences interculturelles (en mettant à profit la diversité des étudiants et la présence d'étudiants français), s'organisent autour d'activités dialogiques. Celles-ci peuvent consister en sessions d'exposés (sur un pays et une personne francophones, puis sur un thème libre, comme : *Pourquoi voyage-t-on ?*), en l'étude approfondie d'un sujet menant à la rédaction d'un texte (exemple : *Comment sont traités les travailleurs étrangers au Japon*), ou encore en discussions sur des thèmes divers (comme : *Les femmes, le mariage, le travail*)...

Le DDC favorise un apprentissage conscient et autonome (choix par les étudiants eux-mêmes de thèmes et de documents...), et la constitution d'une grande communauté d'apprentissage (incluant l'université française partenaire, Facebook, un Cercle international, ou encore un Café français mensuel organisé par les étudiants eux-mêmes) permettant aux étudiants une progression sur le long terme.

En conclusion : une communication enthousiasmante décrivant un cursus où l'apprentissage se fait dans l'interaction constante

entre conception de cours et environnement d'apprentissage. L'expérience du DDC, exemplaire d'une conjugaison heureuse entre jeu institutionnel et initiatives de la base, dans une situation en évolution permanente, illustre bien les bénéfices d'une ouverture de la classe au monde et de l'inscription des apprenants dans une communauté d'apprentissage dépassant largement les murs de la classe.

[François ROUSSEL (Université Daitobunka)]